



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Un estudio contrastivo del ciberespacio francés – español: el caso de las páginas web

Noelia Micó Romero

Universitat de València

noelia.mico@uv.es

Resumen

Es indudable que las lenguas actuales están evolucionando, en gran medida, gracias a las ciber-conexiones que se establecen a través de la World Wide Web. En dicho medio el sujeto puede desdoblar su personalidad en infinidad de personalidades. En el sentido clásico de máscara, tantas como fuera capaz de sostener. Además, resulta interesante el estudio contrastivo y la influencia de las diferentes lenguas del mundo en el ciberespacio. Hasta la fecha, no existe un método universal que permita medir sistemática y exactamente la utilización de las lenguas en Internet. No obstante, los diferentes métodos parciales que ya existen han permitido identificar los siete idiomas más usados en el ciberespacio: inglés, chino, japonés, español, alemán, francés y coreano. Por esta razón, estudiaremos cómo se presentan las páginas web de los ayuntamientos en ciudades españolas y francófonas. Así podremos establecer similitudes y diferencias entre los dos sistemas que como ya hemos dicho son los más utilizados en Internet.

Palabras clave: traducción, lenguas de especialidad.

Abstract

It's sure that languages have evolved thanks to Internet. In Internet, people can infinitely multiply their personalities. Moreover, the contrastive study and the influence of languages around the world in cyberspace are both interesting. Up to now, it does not exist a universal method to measure the use of languages in Internet. However different methods have permitted to identify the seven languages the most used in Cyberspace: English, Japanese, Spanish, Deutsch, French and Korean. For this reason, we will study how the web pages work in Spanish and French cities. So we can establish similarities and differences in the two systems (Spanish and French).

Key words: translation, specialised languages.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Biber, D. (1988): *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cabré, M. T. (1999): *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA-UPF.
- Cabré, M. T.; Bach, C.; Castellà, J. M.; Martí, J. (2007): «La caracterización lingüística del discurso especializado». En Mairal, R. et. al. (eds.). *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Madrid: UNED-AESLA. 851-857.
- Milner, J.C., *Introduction à une science du langage*, Paris, Seuil, 1989.

Olivares Pardo, M^aA.(2001) "Construcción de sentido y traducción: el papel de los marcadores de contraste en textos franceses divulgativos", XIX Congreso Anual de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, 3,4,5 de mayo en León.

Roulet, E. (1987). *L'articulation du discours en français contemporain*, Bern, Peter Lang, 1987.